

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy zachodziło słońce, ogarnął Abrama twardy sen i oto opadły go lęk i głęboka ciemność.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy słońce zachodziło, zmorzył Abrama twardy sen. Opadły go też lęk i głęboka ciemność.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Gdy</i> słońce zachodziło, głęboki sen ogarnął Abrama i oto groza wielkiej ciemności zapadła na niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy słońce zachodziło, że przypadł twardy sen na Abrama, a oto strach i ciemność wielka przypadła nań.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy słońce zachodziło, przypadł twardy sen na Abrama, i strach wielki i ciemny przypadł nań.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy słońce chyliło się ku zachodowi, Abram zapadł w głęboki sen i opanowało go uczucie lęku, jak gdyby ogarnęła go wielka ciemność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy zachodziło słońce, ogarnął Abrama twardy sen, wtedy też opadły go lęk i głęboka ciemność.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy słońce zachodziło Abram zapadł w głęboki sen i ogarnęło go przerażenie oraz wielka ciemność.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy słońce zaszło, Abram głęboko zasnął. A oto opanował go lęk i wielka ciemność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zachodziło właśnie słońce, gdy Abram zapadł w głęboki sen: objęła go wielka ciemność budząca grozę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I stało się tak, że gdy zachodziło słońce, Awram wpadł w trans i wielka, przerażająca ciemność spadła na niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	При заході ж сонця захват впав на Аврама і ось нападає на нього темний, великий страх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy słońce miało się ku zachodowi, na Abrama padł twardy sen; i oto trwoga przypadła na niego wielka ciemność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy słońce chyliło się ku zachodowi. Abram zapadł w głęboki sen i oto ogarniała go przerażająco wielka ciemność.